

中国广西南宁职业技术学院与泰国帕那空皇家理工大学 关于“2+1”合作办学协议

签约合同双方

甲方：中国南宁职业技术学院

Nanning College for Vocational Technology

地址：中国广西壮族自治区南宁市西乡塘区大学路 169 号（530008）

法定代表人：张宁东校长

联系人：黄丽萍

电话：+8618677077033

传真：+8607712029301

乙方：泰国帕那空皇家理工大学

(Rajamangala University of Technology Phra Nakhon)

地址：86 Phitsanulok Road, Suan Chitralada, Dusit, Bangkok, Thailand 10300

法定代表人：素帕塔·格赛雅佳楠校长

联系人：助理教授 瓦查拉·颇提桑

电话：+6626653520

传真：+6626653535

第一条 合作总则

为加强双方的友好关系，促进两校间的合作与交流，中国南宁职业技术学院（以下简称“甲方”）与泰王国帕那空皇家理工大学（以下简称“乙方”）两校在相互尊重、平等互利的基础上，经友好协商，达成本合作办学协议。

第二条 合作内容与方式

1. 合作学科专业：应用泰国语专业
2. 合作方式：全日制学习，学制三年，采用 2+1 模式，即学生在甲方学习泰国语专业满两年，取得相应的课程学分之后，第三年到乙方继续学习 10 个月。
3. 合作内容：开展课程合作，采取课程学分互认，第三年的课程由乙方

负责组织实施与评价。在乙方开设的课程共十四门课程（详见下表），学习时间不少于 600 学时，共计 42 学分。具体课程安排如下表所列。学习时间为每学年 8 月至次年 5 月。

| 序号 | 课程名称 | 学分 | 学时（40周） | 备注 |
|----|-----------|----|---------|----|
| 1 | 泰语词汇基础 | 3 | 48 | |
| 2 | 应用听说分析能力 | 3 | 48 | |
| 3 | 办公室泰语 | 3 | 48 | |
| 4 | 日常写作 | 3 | 48 | |
| 5 | 旅游与酒店行业泰语 | 3 | 48 | |
| 6 | 职业翻译中译泰 | 3 | 48 | |
| 7 | 总结概括能力 | 3 | 48 | |
| 8 | 翻译理论 | 3 | 48 | |
| 9 | 现代泰语文学 | 3 | 48 | |
| 10 | 报刊读物赏析 | 3 | 48 | |
| 11 | 泰语文件之电脑应用 | 3 | 48 | |
| 12 | 文化之旅的民间智慧 | 3 | 48 | |
| 13 | 国际商务入门 | 3 | 48 | |
| 14 | 服务业个人形象发展 | 3 | 48 | |
| | 总计 | 42 | 672 | |

第三条 收费标准

1. 学生在乙方学习期间，按照规定，甲方学生的学费，需缴纳学期费，书本费和其他相应的费用，至于宿舍的住宿费和其它公共使用费，学生必须要自行负责其具项，而乙方会为学生联系校外临近宿舍的租住事宜。

2. 学生在乙方学习期间（即第三年），费用为 1400 美元（USD）/学年/人，按学年一次性缴纳。该项费用应在每学年第一学期开始的第一周内由学生直接向乙方缴纳。此项费用包括：学费、教学资料费、入学大会费用和意外保险费用。

3. 甲方学生在乙方学习期间，意外伤害保险费以自愿为原则，由学生自行购买。

4. 甲方学生申请签证和在中国国内的交通费、国际差旅费、在乙方学习期间的生活费以及学习计划之外的其他费用以及由学生本人承担。

5. 乙方收取甲方学生学费后，应在一个月内，即当年 9 月 20 日前将学生的管理费按照 400 美元/人的标准汇至甲方账号。账户信息如下：

单位名称：南宁职业技术学院

帐 号：6145 5750 5091

开户银行：中国银行南宁市东葛支行

6. 若甲方学生课程考核未能通过需要重修，所产生的费用由其本人负责。

7. 若甲方学生在任何一科课程中出勤率不达 80%，记为该科目考试不及格。

8. 若甲方学生未能按乙方要求完成学业，乙方将不退还甲方学生的费用，乙方并会给甲方发正式通知，执行取消签证且在公布学科成绩之后的三十天内将该学生送回中华人民共和国。

第四条 双方职责

1. 甲方职责

1.1 组织双方教师制定人才培养计划，明确学分互认的相关课程。

1.2 每年 5 月 30 日前，向乙方提供当年 7 月赴乙方学习的学生名单、健康证明、学习情况证明，并协助学生办理留学签证相关手续。

1.3 安排一名带队老师陪同学生前往乙方，协助学生办理各项入学手续。带队老师的国际往返交通费由甲方负责。带队老师离开后，甲方学员自己选举一位学生代表负责同学的日常学习生活，下达乙方学校的相关通知等。

1.4 敦促学生在泰国学习期间，遵守泰国法律法规及乙方校纪校规。

1.5 负责乙方因工作需要来访的教师在甲方校内逗留期间的食宿和机场接送（每学期可来访 1 次，人数控制在 1-2 名）。

2. 乙方职责

2.1 给甲方学生发出邀请函，协助办理相申请入学、入境等相关手续。

2.2派车到机场接送甲方学生和带队教师，并承担带队教师在访问乙方期间的住宿安排和公事出行用车安排。若乙方未履行接送义务的，甲方人员自行租车或其他方式到达乙方学校的，乙方需承担此笔费用的支出。

2.3按照双方共同制定的人才培养方案组织实施教学（详见第二条第三款）与评价，向甲方提供、课程教学进度表、任课教师信息、学生管理、学生实习实训等方面的文件资料。乙方不得擅自变更教学内容和培训方案，确需变更的按照第四项第一条第一款，需经过双方讨论才能予以变更。学生在乙方完成学习，获得课程学分后，这些学分要经过甲方教学主管部门的认可，方能完成学分转换和互认工作。

2.4安排专人对甲方学生进行管理，保护学生在泰国学习期间的人生和财产安全。若甲方人员遇到突发事件，带队老师和乙方应及时通知甲方，并且乙方必须在突发事件发生后，及时保护甲方人员安全，防止损害扩大。

2.5乙方要为甲方学生提供良好的生活和学习条件。负责联系校园周边宿舍住宿。（住宿标准另附）并确保学生的人身安全。

2.6给修完课程并考试合格的学生颁发结业证书、学习证明和学习成绩单，并将以上资料于考试结束后两周内反馈给学生代表和甲方，协助甲方做好毕业资格审查的相关工作。

2.7乙方要保护甲方学生在泰求学期间的合法权益，引导学生尊重、遵守泰国的法律法规和乙方校纪校规。

2.8对于假期留宿学生，安排一些有意义的假期活动，丰富学生的节假日生活。

2.9每年选派一定数量的学生到甲方进行短期交流和汉语学习（收费标准、交流学习时间、课程内容经双方协商后决定）。

2.10 协助在泰毕业生寻求在泰国升学或就业机会，如果在泰毕业生的就业率低于 50%，甲方有权在不影响当期合作的情况下取消合同。

第五条 修改合同与终止合同

1. 修改合同

1.1在履行协议期间，本协议若有未尽事宜或需要修改的条款，要求修改的一方必须至少提前一个学期提出，经双方协商同意后以书面形式进行修订，并由双方签字认可。

1.2 合同项目的磋商及修改问题，双方应依据公平、互惠互利等原则进行。

2. 终止合同

2.1 如协议一方违反协议书义务，在对方通知后 30 天内仍不修正的，对方有权解除本协议，其中产生的所有损失费用，均由违约方赔偿。

2.2 合同的终止时间以合同双方任何一方以正式公文提交为准，公文提交时间至少应提前 6 个月，并保证期间不给对方造成不必要的损失。

2.3 由于不可抗力事件导致双方不能继续合作办学的，发生不可抗力事件一方需在不可抗力事件发生后七天内告知对方学校，双方就学生问题再做讨论解决。

2.4 协议执行中如产生意见分歧、争议或争端，甲乙双方应协商解决，如协商无果，甲方有权在不影响当期合作的情况下取消合同。

此合同为双语版总共八份，分为中文和泰文两式各四份。此双语合同具有同等法律效力，甲乙双方分别持有合同各一份。



甲方
南京职业技术学院

张宁东

(张宁东)

2016 年 08 月 02 日

乙方
帕那空皇家理工大学

(素帕塔·格赛雅佳楠)

2016 年 08 月 02 日

วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย
สำหรับสัญญาความร่วมมือด้านการศึกษาในรูปแบบ ๒ + ๑

คู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

ฝ่าย ก วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
Nanning College for Vocational Technology

ที่อยู่ เลขที่ ๑๖๙ ถนนต้าแสว ซีเซียงถาง หนานหนิง กว่างซี สาธารณรัฐประชาชนจีน ๕๓๐๐๐๘

นิติบุคคล อธิการบดี จาง หนิงตง

ผู้ติดต่อ หวง ลี่ผิง

โทรศัพท์ +๘๖ ๑๘๖๗๗๐๗๗๐๓๓

Fax +๘๖ ๐๗๗๑๒๐๒๔๓๐๑

ฝ่าย ข มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย

Rajamangala University of Technology Phra Nakhon

ที่อยู่ เลขที่ ๘๖ ถนนพิษณุโลก แขวงสวนจิตรลดา เขตดุสิต กรุงเทพฯ ประเทศไทย ๑๐๓๐๐

นิติบุคคล อธิการบดี รองศาสตราจารย์ สุภัทรา โกไศยกานนท์

ผู้ติดต่อ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ วัชรระ โพธิสรณ์

โทรศัพท์ +๖๖ ๒๖๖๕๓๕๒๐

Fax +๖๖๒๖๖๕๓๕๓๕

ข้อที่ ๑ แนวทางความร่วมมือ

เพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างทั้งสองฝ่าย กระตุ้นความร่วมมือ และการแลกเปลี่ยนระหว่างสองสถาบัน วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนานหนิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ก”) กับ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร ประเทศไทย (ต่อจากนี้เรียกว่า “ฝ่าย ข”) ทั้งสองสถาบันร่วมมือกัน ตามหลักเสมอภาคเท่าเทียมกัน เอื้ออำนวยผลประโยชน์ร่วมกัน จึงตกลงทำสัญญาร่วมกันฉบับนี้

ข้อที่ ๒ สาระรายละเอียดและวิธีการ

๑. สาขาวิชาที่ทำความร่วมมือ สาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์

๒. วิธีการร่วมมือ การเรียนการสอนภาคปกติ ระยะเวลาการศึกษา ๓ ปี ในรูปแบบ ๒+๑ คือนักศึกษาศึกษาที่ ฝ่าย ก ในสาขาวิชาภาษาไทยประยุกต์ครบสองปี ได้หน่วยกิตที่กำหนดไว้และศึกษาต่อที่ฝ่าย ข ในปีที่สามเป็นเวลา ๑๐ เดือน

๓. เนื้อหาความร่วมมือ ร่วมมือด้านการศึกษา ยอมรับหน่วยกิตของทั้งสองฝ่าย การเรียนการสอนของปีที่สาม จัดการและประเมินโดยฝ่าย ข เป็นผู้รับผิดชอบ รายวิชาที่ฝ่าย ข จัดขึ้นมาทั้งหมดมี ๑๔ รายวิชา (แสดงดังตาราง ถัดไป) ชั่วโมงการเรียนไม่น้อยกว่า ๖๐๐ คาบเรียน รวมทั้งหมด ๔๒ หน่วยกิต รายละเอียดของการจัดการเรียนดัง ตารางต่อไปนี้ ระยะเวลาการศึกษาอยู่ในช่วง เดือนสิงหาคม ถึง เดือนพฤษภาคม ของปีถัดไป

| ลำดับ | ชื่อรายวิชา | หน่วยกิต | ชั่วโมง/คาบ | หมายเหตุ |
|-------|--|----------|-------------|----------|
| ๑ | พื้นฐานคำศัพท์ไทย | ๓ | ๔๘ | |
| ๒ | การฟังและการพูดเพื่อการวิเคราะห์ | ๓ | ๔๘ | |
| ๓ | การใช้ภาษาไทยในงานสำนักงาน | ๓ | ๔๘ | |
| ๔ | การเขียนในชีวิตประจำวัน | ๓ | ๔๘ | |
| ๕ | ภาษาไทยในอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวและโรงแรม | ๓ | ๔๘ | |
| ๖ | การแปลจีนเป็นไทยเชิงวิชาชีพ | ๓ | ๔๘ | |
| ๗ | การย่อความ | ๓ | ๔๘ | |
| ๘ | แนวคิดทฤษฎีการแปล | ๓ | ๔๘ | |
| ๙ | วรรณกรรมไทยปัจจุบัน | ๓ | ๔๘ | |
| ๑๐ | การอ่านสื่อสิ่งพิมพ์ | ๓ | ๔๘ | |
| ๑๑ | การประยุกต์ใช้เทคนิคเทคโนโลยีกับงานเอกสารไทย | ๓ | ๔๘ | |
| ๑๒ | คติชนเพื่อการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม | ๓ | ๔๘ | |
| ๑๓ | ความรู้เบื้องต้นทางธุรกิจระหว่างประเทศ | ๓ | ๔๘ | |
| ๑๔ | การพัฒนาบุคลิกภาพในอุตสาหกรรมบริการ | ๓ | ๔๘ | |
| รวม | | ๔๒ | ๖๗๒ | |

ข้อที่ ๓ การกำหนดค่าเล่าเรียน

๑. เมื่อนักศึกษามาศึกษาที่ฝ่าย ข ตามกำหนดการ ค่าเล่าเรียนของนักศึกษาฝ่าย ก ต้องจ่ายค่าภาคการศึกษา ค่าหนังสือและค่าอื่นๆที่เกี่ยวข้อง ส่วนค่าที่พัก และค่าสาธารณูปโภคอื่นๆ ให้นักศึกษาชำระเป็นรายเดือนด้วยตนเอง ให้กับหอพัก โดยทางฝ่าย ข จะอำนวยความสะดวกโดยประสานความร่วมมือกับหอพักภายนอกที่อยู่ใกล้มหาวิทยาลัย ให้

๒. เมื่อนักศึกษาศึกษาที่ฝ่าย ข (คือปีที่สาม) ค่าใช้จ่ายคือ ๑,๔๐๐ ดอลลาร์สหรัฐฯ(USD)/๑๐ เดือน/คน ตามปีการศึกษา จ่ายเป็นงวดเดียว ค่าใช้จ่ายดังกล่าวให้นักศึกษาจ่ายกับฝ่าย ข โดยตรงในสัปดาห์ที่หนึ่ง ภาคการศึกษาที่หนึ่งของทุกปีการศึกษา ค่าใช้จ่ายนี้รวมถึง ค่าเล่าเรียน ค่าเอกสารประกอบการเรียน ค่ากิจกรรมปฐมนิเทศ และ ค่าประกันอุบัติเหตุ

๓. ระหว่างช่วงการศึกษาที่นักศึกษาฝ่าย ก ศึกษาที่ฝ่าย ข ค่าประกันภัยเป็นไปตามความสมัครใจของนักศึกษาตัดสินใจจะซื้อหรือไม่

๔. นักศึกษาฝ่าย ก รับผิดชอบค่าวีซ่าและค่าเดินทางภายในประเทศจีน ค่าเดินทางระหว่างประเทศ ค่าดำรงชีพระหว่างศึกษาที่ฝ่าย ข และค่าอื่นๆ ที่นอกเหนือจากการศึกษา

๕. ฝ่าย ข เมื่อได้รับค่าเล่าเรียนของนักศึกษาฝ่าย ก แล้ว โอนค่าดำเนินการบริการนักศึกษา ตามที่กำหนด 400 ดอลลาร์สหรัฐฯต่อคน เข้าบัญชีฝ่าย ก ภายในหนึ่งเดือน คือก่อนวันที่ ๒๐ กันยายน ของปีปัจจุบัน ข้อมูลบัญชีฝ่าย ก มีดังต่อไปนี้

ชื่อบัญชี 南宁职业技术学院 (วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพนานหนิง)

เลขที่บัญชีคือ 6145 5750 5091

สาขาที่เปิดบัญชี 中国银行南宁市东葛支行 (สาขาตงเก๋อ นานหนิง ธนาคารจีน)

๖. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก สอบตกวิชาใดต้องศึกษาวิชานั้นใหม่ ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นให้นักศึกษารับผิดชอบเอง

๗. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก มีเวลาเรียนวิชาใดไม่ถึงร้อยละ ๘๐ ไม่ว่าจะด้วยเหตุใด ถือว่าสอบตกในวิชานั้น

๘. ถ้านักศึกษาฝ่าย ก ไม่สามารถสำเร็จการศึกษาตามที่ฝ่าย ข กำหนด ฝ่าย ข จะไม่คืนค่าใช้จ่ายให้นักศึกษาฝ่าย ก และฝ่าย ข จะส่งหนังสือเป็นทางการแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบ ดำเนินการยกเลิกวีซ่านักศึกษา และส่งนักศึกษารายนั้นกลับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนภายใน ๓๐ วันหลังจากแจ้งผลการเรียนแก่นักศึกษาแล้ว

ข้อที่ ๔ ภาระหน้าที่ของทั้งสองฝ่าย

๑. ภาระหน้าที่ของฝ่าย ก

๑.๑ จัดทำโครงการและแต่งตั้งอาจารย์ผู้ดำเนินการของทั้งสองฝ่าย พร้อมทั้งกำหนดรายวิชาและหน่วยกิตให้เป็นไปอย่างชัดเจน

๑.๒ ก่อนวันที่ ๓๐ พฤษภาคมของทุกปี ฝ่าย ก จะดำเนินการแจ้งรายชื่อนักศึกษาที่จะเข้าเรียนกับฝ่าย ข ในเดือนกรกฎาคม พร้อมทั้งแจ้งผลการตรวจสุขภาพ และผลการเรียน อีกทั้งช่วยเหลือในการดำเนินการเกี่ยวกับวีซ่าของนักศึกษา

๑.๓ แต่งตั้งอาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษาในการเดินทางมายัง ฝ่าย ข ช่วยนักศึกษาดำเนินการในการลงทะเบียน ค่าใช้จ่ายในการเดินทางของอาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษาอยู่ในความรับผิดชอบของ ฝ่าย ก เมื่ออาจารย์ผู้ดูแลนักศึกษาเดินทางกลับ นักศึกษาจะเลือกตัวแทน เพื่อดูแลนักศึกษาด้วยตนเองในด้านการเรียน และการดำเนินชีวิตประจำวัน พร้อมทั้งประสานงานกับทางฝ่าย ข

๑.๔ ในช่วงที่นักศึกษาได้ศึกษาอยู่ในประเทศไทย ฝ่าย ก จะเน้นย้ำให้นักศึกษาปฏิบัติตามกฎระเบียบข้อบังคับของ ฝ่าย ข และปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศไทย

๑.๕ เมื่อมีอาจารย์จากฝ่าย ข เดินทางเพื่อมาติดต่อประสานงาน ฝ่าย ก จะรับผิดชอบจัดหาที่พักและอาหาร พร้อมทั้งรถรับส่งจากสนามบิน (จำกัดจำนวนผู้เดินทาง ๑ - ๒ คน ต่อ ๑ ครั้ง ใน ๑ ภาคการเรียน)

๒. ภาระหน้าที่ของฝ่าย ข

๒.๑ จัดทำจดหมายเชิญมายังนักศึกษาของ ฝ่าย ก และช่วยดำเนินการในการลงทะเบียนและขั้นตอนต่างๆ ที่เกี่ยวกับการเข้าประเทศ

๒.๒ จัดรถรับส่งนักศึกษาและอาจารย์ผู้ควบคุมจากสนามบิน และรับผิดชอบจัดหาที่พักพร้อมทั้งยานพาหนะบริการแก่อาจารย์ผู้ควบคุมในการติดต่อราชการในระหว่างที่มาเยี่ยมเยือนที่ฝ่าย ข หากฝ่าย ข ไม่สามารถจัดยานพาหนะให้กับทางฝ่าย ก ได้ ฝ่าย ข จะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากสนามบินมายังมหาวิทยาลัยของนักศึกษาและอาจารย์ผู้ควบคุม

๒.๓ ดำเนินการจัดการเรียนการสอนตามข้อตกลงของทั้งสองฝ่าย (ตามข้อที่ ๒ ข้อย่อย ๓) พร้อมทั้งดำเนินการด้านการประเมินผล จัดทำรายงานผลความก้าวหน้าในการจัดการเรียนการสอน ข้อมูลของอาจารย์ผู้สอน การควบคุมดูแลนักศึกษา การฝึกงาน และการอบรมให้แก่ฝ่าย ก ทั้งนี้ฝ่าย ข ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงเนื้อหาในการจัดการเรียนการสอนโดยพลการได้ หากต้องการเปลี่ยนแปลงให้เป็นไปตามข้อตกลงของทั้ง ๒ ฝ่าย นักศึกษาศึกษาที่ฝ่าย ข และสำเร็จหน่วยกิตการศึกษาแล้ว ซึ่งหน่วยกิตเหล่านี้ต้องผ่านการรับรองของหน่วยงานการเรียนการสอนของฝ่าย ก จึงถือว่าสมบูรณ์ในการโอนหน่วยกิตและรับรองวุฒิการศึกษาซึ่งกันและกัน

๒.๔ แต่งตั้งบุคลากรเพื่อดูแลนักศึกษาของฝ่าย ก โดยเฉพาะ เพื่อดูแลความปลอดภัยของชีวิตและทรัพย์สินของนักศึกษาในระหว่างที่ศึกษาอยู่ในประเทศไทย หากนักศึกษาของฝ่าย ก ประสบกับเหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิด อาจารย์ผู้ควบคุมดูแลและฝ่าย ข ต้องแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบโดยทันที อีกทั้งหลังจากเกิดเหตุการณ์ใด ๆ ที่ไม่คาดคิดขึ้นแล้ว ฝ่าย ข จะต้องปกป้องคุ้มครองดูแลให้นักศึกษาของฝ่าย ก อยู่ในความปลอดภัย และไม่ก่อให้เกิดความเสียหายที่รุนแรงมากยิ่งขึ้น

๒.๕ ฝ่าย ข จะต้องจัดเตรียมสิ่งอำนวยความสะดวกที่ดีให้กับนักศึกษาของฝ่าย ก ทั้งในด้านการดำเนินชีวิตและการเรียน ติดต่อประสานหอพักที่อยู่ใกล้เคียงนอกอาณาเขตของมหาวิทยาลัย(แนบไฟล์มาตรฐานที่พักอาศัย)และรับรองความปลอดภัยของนักศึกษา

๒.๖ มีการมอบประกาศนียบัตรเมื่อนักศึกษาของฝ่าย ก สำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร มีวุฒิบัตร และใบรับรองผลการศึกษา และจะต้องส่งมอบเอกสารข้างต้นให้แก่นักศึกษา และฝ่าย ก ภายในระยะเวลา ๒ สัปดาห์ หลังจากสิ้นสุดการสอบ ทั้งนี้เพื่อให้ฝ่าย ก สามารถดำเนินงานเกี่ยวกับการสำเร็จการศึกษาของนักศึกษาต่อไปได้

๒.๗ ฝ่าย ข จะต้องรักษาสีทธิประโยชน์อันพึงได้โดยชอบด้วยกฎหมายให้แก่นักศึกษาของฝ่าย ก ในระหว่างที่ศึกษาอยู่ในประเทศไทย และกระตุ้นให้นักศึกษาเคารพและปฏิบัติตามกฎหมายของประเทศไทยและกฎระเบียบของฝ่าย ข

๒.๘ ฝ่าย ข จะต้องจัดกิจกรรมที่เป็นประโยชน์ให้กับนักศึกษาที่ไม่เดินทางกลับสู่สาธารณรัฐ ประชาชนจีนในช่วงปิดภาคการศึกษา

๒.๙ ในทุกๆปี ฝ่าย ข จะต้องนำนักศึกษาของฝ่าย ข จำนวนหนึ่งไปแลกเปลี่ยนเรียนรู้ทางด้าน ภาษาจีนกับทางฝ่าย ก (ค่าเล่าเรียน ระยะเวลา หลักสูตรเป็นไปตามข้อตกลงของทั้ง 2 ฝ่าย)

๒.๑๐ ฝ่าย ข จะต้องให้ความช่วยเหลือนักศึกษาของฝ่าย ก ในการศึกษาต่อในระดับสูงขึ้นไปหรือ การทำงานในประเทศไทย หากนักศึกษาที่อยู่ในไทยนั้นมีภาวะการมีงานทำต่ำกว่าร้อยละ ๕๐ ฝ่าย ก มีสิทธิยกเลิก สัญญานี้ได้โดยไม่ต้องไม่กระทบต่อการใด ๆ ที่อยู่ระหว่างดำเนินการ

ข้อที่ ๕ การแก้ไขและการสิ้นสุดสัญญา

๑. การแก้ไขสัญญา

๑.๑ ในการแก้ไขข้อสัญญาให้คู่สัญญาฝ่ายที่ประสงค์ขอแก้ไข เสนอข้อสัญญาที่ขอแก้ไขหรือ เปลี่ยนแปลงนั้นเป็นหนังสือต่อคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหนึ่งภาคการศึกษา โดยมีการตกลงกันทั้งสอง ฝ่าย ปรับแก้เป็นลายลักษณ์อักษร และลงนามทั้งสองฝ่ายด้วย

๑.๒ การพิจารณาแก้ไขสัญญาให้ใช้ระบบการเจรจาบนหลักความเสมอภาคและเท่าเทียมกัน ผลประโยชน์ร่วมกัน และการเอื้ออำนวยแก่กัน

๒. การสิ้นสุดสัญญา

๒.๑ ถ้าคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งทำผิดสัญญา หลังอีกฝ่ายได้แจ้งเตือนภายใน ๓๐ วันและไม่แก้ไข อีกฝ่ายมีสิทธิในการยกเลิกสัญญาฉบับนี้ และค่าเสียหายที่เกิดขึ้นทั้งหมด ฝ่ายที่กระทำผิดสัญญาเป็นผู้รับผิดชอบ

๒.๒ สัญญาที่จัดทำขึ้นนี้ให้สิ้นสุดระยะเวลาแห่งสัญญาด้วยคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง แจ้งให้อีกฝ่าย หนึ่งทราบเป็นหนังสือล่วงหน้าไม่น้อยกว่า ๖ เดือน แต่ทั้งนี้ต้องไม่เป็นการเสียหายต่ออีกฝ่ายหนึ่งเกินกว่าความจำเป็น

๒.๓ หากมีเหตุที่ไม่สามารถควบคุมได้และทำให้ทั้งสองฝ่ายไม่สามารถร่วมมือกันอีกต่อไป ฝ่ายที่ เผชิญกับเหตุการณ์ต้องแจ้งอีกฝ่ายหลังเกิดเหตุภายในเวลา ๗ วัน ทั้งสองฝ่ายควรตกลงพิจารณาเพื่อประโยชน์ต่อ นักศึกษาแล้วจึงทำการตัดสินใจกัน

๒.๔ ถ้าระหว่างการปฏิบัติตามสัญญา เกิดความคิดเห็นที่ไม่ตรงกัน ถกเถียงและโต้แย้ง ทั้งสองฝ่าย ควรเจรจากันใหม่ ถ้าการเจรจาไม่ได้ผล ฝ่าย ก มีสิทธิยกเลิกสัญญานี้ได้โดยไม่ต้องไม่กระทบต่อการใด ๆ ที่อยู่ระหว่าง ดำเนินการ สัญญาฉบับนี้มีทั้งหมด ๒ ภาษา ๒ ฉบับ โดยเป็นภาษาจีน และภาษาไทย สัญญาทั้ง ๒ ภาษานี้มีผล บังคับเท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายคือสัญญาฝ่ายละ ๑ ฉบับ

ฝ่าย ก.

วิทยาลัยเทคโนโลยีการอาชีพหนองหาน

(อธิการบดี จาง หิงตง)

วันที่ ๐๒ เดือน ๐๘ พ.ศ. ๒๕๕๙

ฝ่าย ข.

มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลพระนคร

(รองศาสตราจารย์ สุภัทรา โกไศยกานนท์)

วันที่ ๐๒ เดือน ๐๘ พ.ศ. ๒๕๕๙